

SOROLL, SOROLLA, SOROLLARSE

Ricart García Moya

La inmersión catalana de la AVI del PP ha conseguido que el valenciano moderno nos sea extraño o ridículo; bien por la condena de voces homógrafas al español (si sucede con las catalanas, perfecto), por los retoques morfológicos para que coincidan con el catalán o, directamente, por imponer sin tapujos morfología, léxico y sintaxis del IEC. Un ejemplo es el refrán '*es més el roïdo que les anous*'; sustituido en la Enseñanza del PP por el catalán '*és més el soroll que les nous*'. Los expansionistas resuelven de forma tajante la presencia de *roïdo, ruido* en valenciano: "*Roïdo castellanisme val.*" (DECLLC, VII, p.398); pero silencian que es voz clásica de la lengua que se formó en paralelo a las otras románicas peninsulares y, en este caso, derivó del mismo étimo que la castellana. Copio testimonios del DHIVAM GINER 2025:

ruido— del lletí *rugītus*, en valenciá tenim *roïdo* o *ruido*, germá del antiu fr. *ruit*, bearnés *arruit*, port. y cast. *ruido*, etc.; equival al cat. *soroll*, dut per floralistes catalaners del XIX. Es vocable clásic y modern:

ruido “ruhido, / crits” (Roig, Jaume: Espill, 1460)

ruido, roïdo “es lo roydo major que les nous” (Fenollar: Proc. Olives, 1497)

ruido, roïdo “gran roydo, o gran rebombori” (Gaçull: La Brama, 1497)

ruido “ni fer ruido en les llisons” (Constitucions Universitat de Valencia, 1611)

ruido “ruido” (Torres, Lluís de les: Ms. Evangelis valencians d’Oxford, c. 1730)

ruido, roïdo “el roïdo de les Roques” (Ros: Coloqui de les Dances, 1734)

ruido, roïdo “més es lo roïdo, que les anous” (Ros: Adages, 1736, p. 72)

ruido, roïdo “mogué tan gran rohido, / que en un peu posá el veynat” (Coloqui a una fornera, a una sastresa..., c.1740)

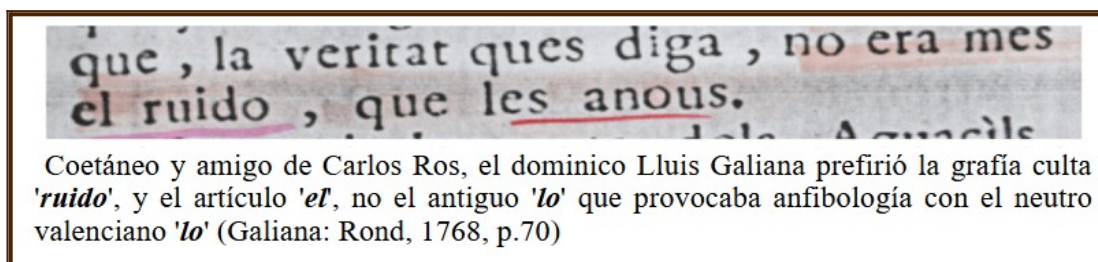
roïdo, roïdo “ara tot son pesadumbres, / agonies.../ roïdos en les mullers” (BNM, Romanç... avivar la llabor dels cuchs pera quels servixca descarmen, any 1746)

Los estrategas catalanistas argumentan que, al existir variables de una voz: *ruhido, roydo, ruido, roïdo*, no queda más remedio que adoptar la palabra catalana. Pero ocultan que en catalán también existían alternancias morfológicas

Mes es lo roïdo, que les anous.

En 1736, el notario **Carlos Ros** (no Carles) publicó su *Tratat* (no Tractat) *de adages y refranys valencians*, con el popular 'Mes es lo roïdo, que les anous' (p.72), con las voces **roïdo** y **anou**, hoy marginadas por la Generalidad del PP.

de vocablos, algo normal hasta que la lengua se gramaticaliza con normas unificadoras propias, no con las del idioma vecino. Carlos Ros recogió en 1736: "**Mes es lo roïdo, que les anous**". Amigo de Ros fue el dominico Lluís Galiana (Onteniente, 1740), que también utilizó el refrán; pero, al ser latinista (autor en 1758 de *Tratatus de inscripcionibus antiquis*), prefirió la grafía culta y etimológica: "*no era mes el ruido, que les anous*" (Galiana: Rond. 1768, p.70)



SOROLL La palabra catalana *soroll* (ruido) era prácticamente desconocida para los valencianos hasta el 1900. Uno de los primeros en usarla como si fuera valenciana fue el colaboracionista Teodoro Llorente —ídolo del expansionismo patibulario catalán—, que no tenía pudor en escribir '*abi, avuy, tardor, seva, llur, flayror, capvespre, altra, viarany, teva, niguls, ovirar...*'. Como era de esperar, Corominas lo eleva a paradigma del uso de *soroll* por los valencianos (DECLLC, VII, p.1000), y silencia el catalanismo ovejero de Llorente. Lanzando bombas de humo sobre si era de origen céltico, vasco o simple onomatopeya, comentaba:

«**Soroll**. El substanti més comú avui per dir remor, brogit, en el **Principat** constitueix un dels punts més discutibles. Mot enterament estrany a la llengua medieval, molt general en el **Principat**, però no tant a les altres seccions del domini» (DECLLC. VII, p. 999)

Tras empalagarnos con el rimbombante *Principat*, el fascista reduce a anodina "sección del dominio" el Reino y el idioma valenciano. El descuidero utiliza como arma la prosa catalanizada de Teodoro Llorente, el del *avuy* (sic). Actualmente, casi en el 2026, en las checas catalanistas de Enseñanza de la Generalidad del PP es normativo el cat. '**soroll**', que la gente ya cree valenciano por su constante uso en los subvencionados medios de comunicación.

SOROLLA, SOROLLARSE El aparente parentesco entre el val. *sorolla* (fruta similar a las cerezas, cat. *atzerola*, cast. *acerola*) y *sorollarse*, propiciaba el juego literario entre el fruto llegado de América y el verbo *sorollarse*, sofocarse, azorarse, faltar la respiración, jadear o resollar por indignación, pasmo:

“a deu diners les **sorolles**. / ¡Cóm nos volen **sorollar!**” (Romanç ... los treballs de la gent pobra, 1763, p.2)

sorollar “sorollar: terra ahon abunden els sorollers; vocable valenciá; cast. *acerolar*” (DCVB)

soroller “soroller: acerolo” (BMV, Serrano Morales, ms. 6549, Diccionari valenciá, any 1825)

La documentación sobre el val. '*sorollarse*' ha sido ocultada por lexicógrafos de todo tipo, pero el DHIVAM GINER 2025 recoge numerosos testimonios similares a estos:

sorollant “que tot me vaig sorollant” (Coloqui de coloquis, s. XVIII)

sorollar, sorollar “sorollar: resollar, respirar, hablar con negación, mover el cuerpo” (Escrig: Dicc. 1851)

sorollar “tan content y tan gochós, / que tot me vaig sorollant” (Ensisam, 1891, p.301)

sorollar –parlant dels chiquets que, en les fires, molesten y no deixen ni respirar: “perque volen voreu tan prop que no els deixen sorolla(r)” (M.Ruiz: Canyisaes, Monóver, 1906)

sorollarse “¡El cor se sorolla fort!” (BNM, Ms.14480: Els sufriments de Toneta, 1864, f.25)

sorollarse -el germá d'Azorín parlava de la serietat pera fer guardia l'armat de Semana Santa: “mentres dura la guardia no pots sorollarte pa res del mon... no pots badallar” (Canyisaes, Monóver, 1911, p.175)

sorollarse -parlar aufegat per nyérvits o porega: “¿Demá? .-sorollá'l Llop (...) -¡Ay!¡Ay!¡Ay! - Sorollava mentres li posaven els remeys” (Pla Mompó: Cuentos, 1926, pp.21, 80)

ANO El vocablo '**anou**' era recogido como valenciano por el humanista catalán Onofre Pou en el Renacimiento, así como en documentación cancillerescas. Copio del DHIVAM GINER 2025:



anou -del lletí *nux, nucis*. L'antiu aglutinament de *a-* (*a + nou*) trencá l'anfibologia en l'adj. *nou*:

anou “anous” (Pou: Thesaurus, Valencia, 1575)

anou “anous, la barcella, 10 sous” (Tarifa o aranzell dels preus, Valencia 1628)

anou “oli de anous” (Sapena. B.: Real Academia a Carlos II, 1669)

anou “anous, lo cafis val 5 lliures” (Tarifa dels preus, Valencia, 1671)

anou “tinc figues, anous, panses” (Romans... pera riures en Carnistoltes, 1756)

anou del coll “l'anou del coll” (El tío Nelo, 18 d'octubre 1862, p.3)

trencanous, trenca anous “comprarem un trenca anous” (Semanari El Bou solt, 1877, p. 221)

anou moscá “anou moscá” (Escrig: Dicc. 1887)

anou “anous, sireres, melons” (Gadea: Ensisam, 1891, p.193)

anou “la corfa de un anou” (El Cullerot, Alacant, 10 joliol 1897, p.1)

anou –en el valenciá de Monóver, tan propet a Murcia (¿lapsus vocálic d'*anaus*?), tenim: “ y mol(t) roido pocs anaus” (Martínez Ruiz, Amancio: Canyisaes, Monóver, 1910, p.188)

anou “el mon me pareix un'anou de chicotet” (Morales, R.: La Dama blanca, 1914, p.3)

anou “coques d'anous y d'armela” (Peris Celda: ¡Noy! ¡Che! y ¡Olé!, 1929, p. 9)

En el valencià estava arraigado el refrán que, lacómicament, criticaba defectos de quienes presumían o alardeaban de lo que carecían, de charlatanes políticos que prometían mucho y, ya en el poder, olvidaban lo dicho, etc. Hay variables:

“més es lo roido, que les anous” (Ros, Carlos: Tratat, 1736, p.72)

“en molt de ruido y poques anous” (El Mole, 11/ 02/ 1837, p.41)

“alguns brindis de molt de ruido y poques anous” (El Mole, 7/ 12 / 1863, p.85)

“més el roído que les anous” (Caps y senteners, 1892, p.120)

“ha mogut molt de ruído, / pero anous no” (Burrimaquia alicantina, 1904, p.47)

“cuant més roin es l'anou...” (Arnal, F.: L'agüelo del colomet, 1877, p. 9)

"es més el roido que les anous" (La Traca, 4 octubre 1885 p.1)

“ser més lo roido que les anous” (Escrig: Dicc. 1887)

“cuan més roin es l’anou, més roido mou” (Ferrando: El dicharachero, 1897, p.9)

“molt roido y al costat poques anous” (Llibret Foguera San Blas, Alacant, 1930)

Actualmente son crípticos algunos refranes:

«De l'anou al bou y del bou a la forca» (BRAH. Ms. Refrans de fr. Lluís Galiana, c.1760)

Este refran tiene relación con el que solía decir mi madre hacia el 1950:

'Qui furta un hou, furta un bou'

Despejando o sumando semantismos, más o menos sería:

'Qui furta un hou o anou, també furtará un bou, y anirá a la forca'

Con valores didáctico-morales de un resumido apólogo, la madre inculcaba al hijo sobre los peligros de robar algo insignificante, pues progresivamente podría caer en cleptomanía o delincuencia. La intencionada cacofonía (*hou, anou, bou*) cumplía función cognoscitiva en el niño.

HOU –en val. modern, el de mosatros (que hui avergonya a uns y atres), du **h-** pera trencar l'anfibología en el verp *oír* (tu **ous**, ell **ou**): “¿**Ous** caquechar les gallines?” (Gadea: Ensisam, 1891, p.84); “se **ou** la veu de...” (Badenes, Vicent: Tápat sego, 1945, p.16); “els regale una moneta (de Pascua). que tinga dos **hous**” (Ros, C.: Romanç del jochs, c.1730) “els **hous** sempre els ven prou cars” (Coloqui nou... a una fornera, a una sastresa..., c.1740), “la corfa del **hou**” (Coloqui entretengut entre quatre llauradors, 1746), “**hous** a huit lo parell” (Romanç... los treballs de la gent pobra, 1763), “tots los anys **hous** y colomins” (Galiana: Rond. 1768, p.91), “aquell de **hou** y tomata” (Martínez Ruiz, A.: Canyisaes, Monóver, 1907, p. 60), etc. Com a menjar fonamental del poble ix en tonaes de chiquets::

'Hous en el ponehor / bastonaes al sinyor retor./ Hous en la pallisa, / bastonaes a la tía Lloísa. / Hous en l'almari,/ bastonaes al sinyor vicari./ Hous en el clot, / bastonaes a Chimot./ Hous en l'andana,/ bastonaes a la tía Tana...'

Estoicamente, los escasos valencianistas de trinchera que luchan por mantener la identidad de idioma respecto al catalán, rechazan características y aportaciones del val. moderno. Es el caso del cultismo **robell**, con **-b-** del étimo latino *robīgo, -īnis*:

“de **robell d'hou**” (Paper curiós, pera contrafer... any 1741)

Com dién mons pares: *Forasters* (idiomes) *vindrán, que de casa mos traurán.*